Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustawiłem\* zatem (ludzi) w najniższych miejscach za murem, w (miejscach) widocznych, a lud ustawiłem według rodzin, z ich mieczami, ich włóczniami i ich łukami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ustawiłem [moich ludzi] za murem, w miejscach najtrudniejszych do obrony, a pozostały lud rozmieściłem według ich klanów, uzbrojonych w miecze, włócznie i łuki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Sanballat i Tobiasz, Arabowie, Ammonici i Aszdodyci usłyszeli, że mury Jerozolimy są odbudowywane, że wyłomy zaczęły się wypełniać, bardzo się rozgniewali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli Sanballat i Tobijasz, i Arabczycy, i Ammonitowie, i Azodczycy, że przybywało wzdłuż murów Jeruzalemskich, a iż się poczęli rozerwania murów zawierać, bardzo się rozgniewali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszał Sanaballat i Tobias, i Arabczycy, i Ammanitczycy, i Azotczycy, że była wyrównana blizna muru Jeruzalem a że się poczynały rozwaliny zawierać, rozgniewali się nazbyt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Sanballat i Tobiasz oraz Arabowie, Ammonici i Aszdodyci usłyszeli, że zabliźniał się mur jerozolimski, gdyż wyłomy zaczęły się zamykać, rozzłościli się bardzo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Sanballat, Tobiasz, Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdodu usłyszeli, że naprawa murów Jeruzalemu postąpiła naprzód, gdyż wyłomy zaczęły się wypełniać, zapłonęli wielkim gniewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczyłem więc poza murami miejsca niżej położone na wolnej przestrzeni; tam umieściłem ludzi według rodów, uzbrojonych w miecze, włócznie i łuki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kazałem wykonać niższe tarasy na zewnątrz muru w miejscach widocznych i ustawiłem tam lud według rodów, uzbrojony w miecze, włócznie i łuki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ustawiłem lud na czatach w miejscach niżej położonych, za murami, na wolnej przestrzeni. Ustawiłem go według rodzin z mieczami, włóczniami, łukami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поставив в найнижчих місцях за мурами, в захоронених місцях, і я поставив нарід за родами з їхніми мечами, їхніми списами і їхніми луками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Sanballat, Tobja, Arabowie, Ammonici i Aszdonici usłyszeli, że stale przybywało murów Jeruszalaim oraz wyłomy murów zaczęły się zamykać – zapłonęli wielkim gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Sanballat i Tobiasz, i Arabowie, i Ammonici, i Aszdodyci usłyszeli, że naprawa murów Jerozolimy posunęła się naprzód, gdyż zaczęto wypełniać wyłomy, bardzo się rozgniewali. |

1. 1) ustawiłem, וָאַעֲמִיד (wa’a‘amid): być może: ustawiłem się, וָאֶעֱמֹוד , <x>160 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)